

Diary
of a Wimpy Kid
小屁孩日记 ⑤

——午餐零食大盗



爆笑日记

英语

[美]杰夫·金尼 著

陈万如 译

广东出版集团

新世纪出版社

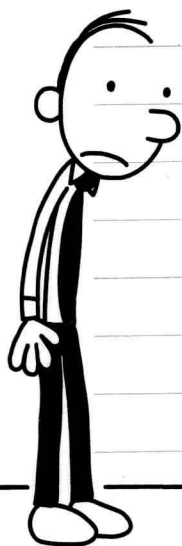
DIARY of a Wimpy Kid 小屁孩日记⑤

——午餐零食大盗

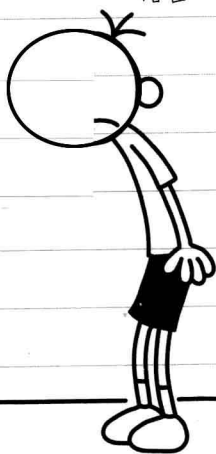
[美] 杰夫·金尼 著

陈万如 译

格雷的老爸



格雷



· 广州 ·

廣東省出版集團
新世紀出版社

Wimpy Kid text and illustrations copyright © 2009 Wimpy Kid, Inc.

DIARY OF A WIMPY KID®, WIMPY KID™, and the Greg Heffley design™ are trademarks of Wimpy Kid, Inc. All rights reserved.

First published in the English language in 2009

By Amulet Books, an imprint of Harry N. Abrams, Incorporated, New York

Original English title: Diary of a Wimpy Kid: The Last Straw

(All rights reserved in all countries by Harry N. Abrams, Inc.)

本书简体中文版由美国 Harry N. Abrams 公司通过中国 Creative Excellence Rights Agency 独家授权

版权合同登记号: 19-2010-050 号

出 版 人: 孙泽军

选题策划: 王小斌

责任编辑: 王小斌 傅 琨

责任技编: 王建慧

“小屁孩之父” 杰夫·金尼致中国粉丝

中国的“哈屁族”：

你们好！

从小我就对中国很着迷，现在能给中国读者写信真是我的荣幸啊。我从来没想到自己会成为作家，更没想到我的作品会流传到你们的国家，一个离我家十万八千里的地方。

当我还是个小屁孩的时候，我和我的朋友曾试着挖地洞，希望一直挖下去就能到地球另一端的中国。不一会儿，我们就放弃了这个想法（要知道，挖洞是件多辛苦的事儿啊！）；但现在通过我的这些作品，我终于到中国来了——只是通过另一种方式，跟我的想象有点不一样的方式。

谢谢你们让《小屁孩日记》在中国成为畅销书。我希望你们觉得这些故事是有趣的，也希望这些故事对你们是一种激励，让你们有朝一日也成为作家和漫画家。我是幸运的，因为我的梦想就是成为一个漫画家，而现在这个梦想实现了。不管你们的梦想是什么，我都希望你们梦想成真。

我希望有朝一日能亲身到中国看看。这是个将要实现的梦想！

希望你们喜欢《小屁孩日记》的第五册（编者注：即中译本第9、10册）。再次感谢你们对这套书的喜爱！

杰夫

A Letter to Chinese Readers

Hello to all my fans in China!

I've had a fascination with China ever since I was a boy, and it's a real privilege to be writing to you now. I never could have imagined that I would become an author, and that my work would reach a place as far from my home as your own country.

When I was a kid, my friends and I tried to dig a hole in the ground, because we hoped we could reach China on the other side of the earth. We gave up after a few minutes (digging is hard!), but with these books, I'm getting to reach your country... just in a different way than I had imagined.

*Thank you so much for making **Diary of a Wimpy Kid** a success in your country. I hope you find the stories funny and that they inspire you to become writers and cartoonists. I feel very fortunate to have achieved my dream to become a cartoonist, and I hope you achieve your dream, too... whatever it might be.*

I hope to one day visit China. It would be a dream come true!

*I hope you enjoy the fifth **Wimpy Kid** book. Thank you again for embracing my books!*

Jeff

有趣的书，好玩的书

夏 致

这是一个美国中学男生的日记。他为自己的瘦小个子而苦恼，老是会担心被同班的大块头欺负，会感慨“为什么分班不是按个头分而是按年龄分”。这是他心里一道小小的自卑，可是另一方面呢，他又为自己的脑瓜比别人灵光而沾沾自喜，心里嘲笑同班同学是笨蛋，老想投机取巧偷懒。

他在老妈的要求下写日记，幻想着自己成名后拿日记本应付蜂拥而至的记者；他特意在分班时装得不会念书，好让自己被分进基础班，打的主意是“尽可能降低别人对你的期望值，这样即使最后你可能几乎什么都不用干，也总能给他们带来惊喜”；他喜欢玩电子游戏，可是他爸爸常常把他赶出家去，好让他多活动一下。结果他跑到朋友家里去继续打游戏，然后在回家的路上用别人家的喷水器弄湿身子，扮成一身大汗的样子；他眼红自己的好朋友手受伤以后得到女生的百般呵护，就故意用绷带把自己的手掌缠得严严实实的装伤员，没招来女生的关注反而惹来自己不想搭理的人；不过，一山还有一山高，格雷再聪明，在家里还是敌不过哥哥罗德里克，还是被耍得团团转；而正在上幼儿园的弟弟曼尼可以“恃小卖小”，无论怎么捣蛋都有爸妈护着，让格雷无可奈何。

这个狡黠、机趣、自恋、胆小、爱出风头、喜欢懒散的男孩，一点都不符合人们心目中的那种懂事上进的好孩子形象，奇怪的是这个缺点不少的男孩子让我忍不住喜欢他。

人们总想对生活中的一切事情贴上个“好”或“坏”的标签。要是找不出它的实在可见的好处，它就一定是“坏”，是没有价值

的。单纯的有趣，让我们增添几分好感和热爱，这难道不是比读书学习考试重要得多的事情吗？！生活就像一个蜜糖罐子，我们是趴在桌子边踮高脚尖伸出手，眼巴巴地瞅着罐子的孩子。有趣不就是蜂蜜的滋味吗？

翻开这本书后，我每次笑声与下一次笑声之间停顿不超过五分钟。一是因为格雷满脑子的鬼主意和诡辩，实在让人忍俊不禁。二是因为我还能毫不费劲地明白他的想法，一下子就捕捉到格雷的逻辑好笑在哪里，然后会心一笑。

小学二年级的时候我和同班的男生打架；初一的时候放学后我在黑板上写“某某某（男生）是个大笨蛋”；初二的时候，同桌的男生起立回答老师的提问，我偷偷移开他的椅子，让他的屁股结结实实地亲吻了地面……我对初中男生的记忆少得可怜。到了高中，进了一所重点中学，大多数的男生要么是专心学习的乖男孩，要么是个性飞扬的早熟少年。除了愚人节和邻班的同学集体调换教室糊弄老师以外，男生们很少再玩恶作剧了。仿佛大家不约而同都知道，自己已经过了有资格耍小聪明，并且耍完以后别人会觉得自己可爱的年龄了。

如果你是一位超过中学年龄的大朋友，欢迎你和我在阅读时光中做一次短暂的童年之旅；如果你是格雷的同龄人，我真羡慕你们，因为你们读了这本日记之后，还可以在自己的周围发现比格雷的经历更妙趣横生的小故事，让阅读的美好体验延续到生活里。

要是给我一个机会再过一次童年，我一定会睁大自己还没有患上近视的眼睛，仔细发掘身边有趣的小事情，拿起笔记录下来。亲爱的读者，不知道当你读完这本小书后，是否也有同样的感觉？

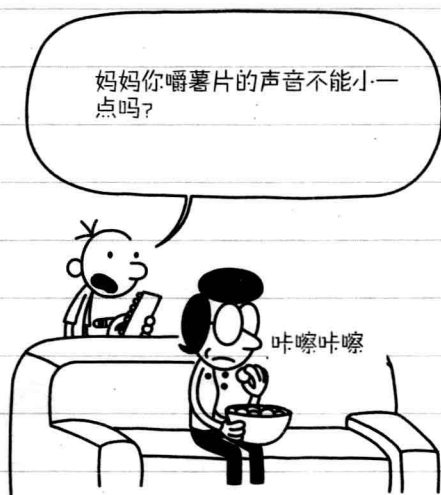
片刻之后我转念一想，也许从现在开始，还来得及呢。作者创作这本图画日记那年是30岁，那么说来我还有9年时间呢。

元旦

你知道，每到年初，无论如何你都得立下一个新年誓愿，好督促自己争取进步。

问题是，要我想出办法来完善自己可真不容易，因为我是我认识的人当中最优秀的。

所以今年我的誓愿是努力帮助别人进步。但我发现有些人并不领我的情。

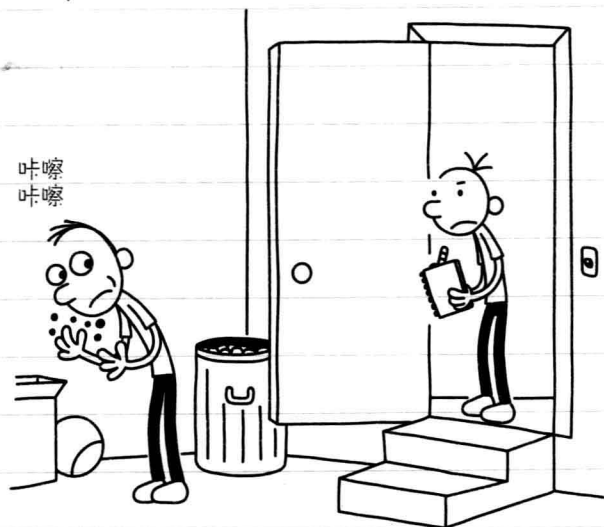


很快我就注意到，家里其他人都不怎么把新年誓愿当回事。

老妈之前说她今天要开始上健身房，可她整个下午都在看电视。

老爸说他要严格控制饮食，可晚饭后他在车库里把嘴巴塞满了巧克力饼干，被我逮个正着。

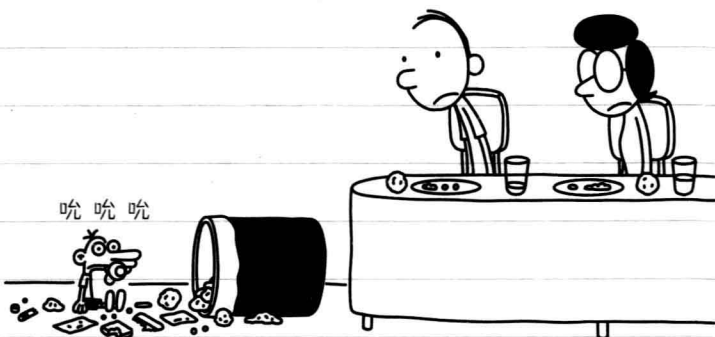
就连我的小弟曼尼，也践行不了自己的新年誓愿。



今天早上他跟每个人都说是“大男孩”了，要和安慰奶嘴永远告别。说完他把最心爱的奶嘴扔进垃圾桶里。



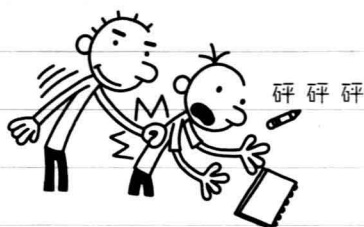
结果，这个新年誓愿持续不到一分钟就完蛋了。



家里没有立下新年誓愿的只有我哥罗德里克一个。那太可惜了，按理来说他的誓愿得排成一张2400米长的清单。

于是我决定想个办法帮助罗德里克提高素质。我把这个计划叫做“三振出局”^①。大意是每回我看到罗德里克捣乱，就在他的计划表格上画个小小的“×”。

但我还没来得及想好“出局”代表什么意思，罗德里克就用完三次的限额了。



^① 这句话出自棒球比赛的规则，击球手三次挥棒没有击中对方的投球就出局。译者注

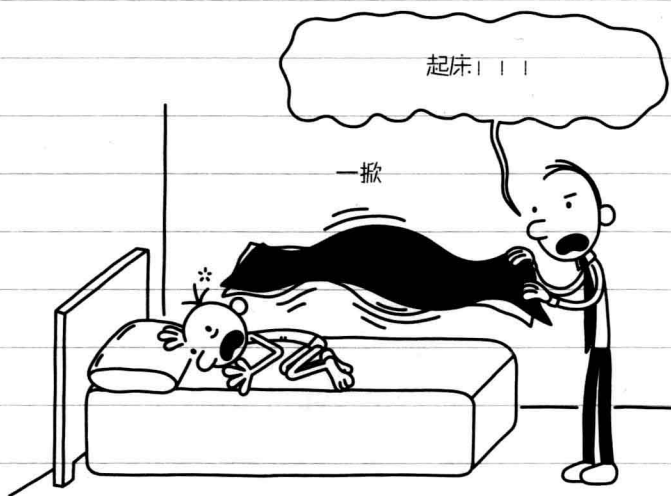
不管怎么说，我开始考虑是不是也要把我的誓愿搁置起来。
帮助别人进步很费功夫，而且到现在还没什么进展。

另外，在我第一百万次提醒老妈吃薯片别嚼那么大声之后，她提出一个非常好的理由。她说，“格雷，不是每个人都可以像你这么完美的。”根据我一向的观察所得，她说得对。

周四

老爸又一次节食，对我来说这是个坏消息。他已经连续三天不沾一点巧克力，人变得超级不可理喻。

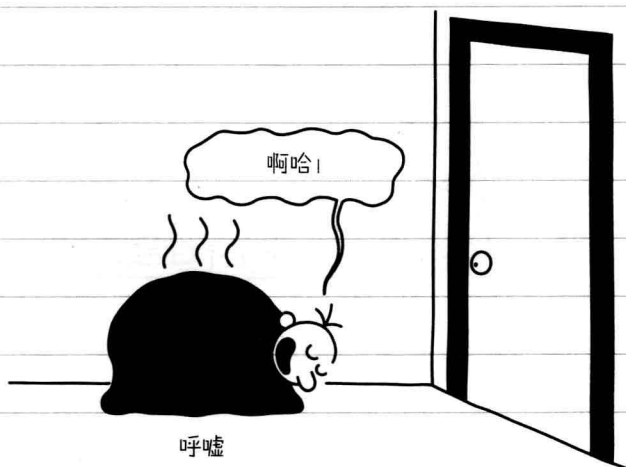
前几天，老爸叫我起床准备上学，我不知不觉又睡着了。你相信我吧，我以后再也不会犯那样的错误了。



出问题的一部分原因是老爸总是不等老妈洗完澡^①就叫我起床，所以我知道实际上我可以在床上多躺十几分钟再起来。

昨天我想到一个既能多睡一会儿又不会惹老爸发火的办法。做法是他叫我起床后，我带齐被子、毛毯到客厅，在洗手间外面等着老妈出来。

然后我可以躺在暖气出口的正上方。暖气一烧起来，躺在那里比躺在床上还舒服。



问题是，暖气一次只持续五分钟。暖气一停下来，我就躺在冰冷的金属片上。

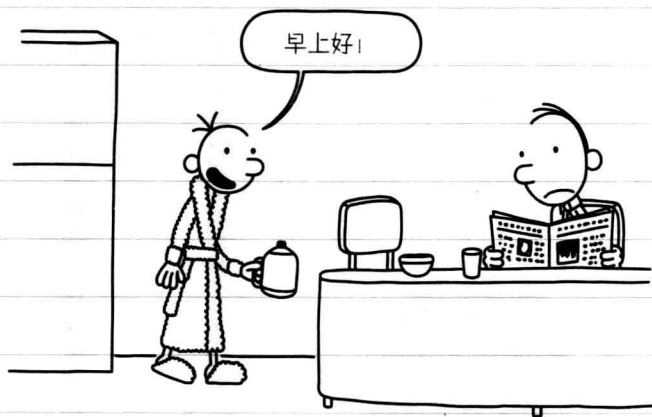


 ① 欧美人士习惯早上起床后洗澡。译者注

今天早上，我在等着老妈洗完澡，突然记起来圣诞节时有人送了一件浴袍给她。于是我翻开她的衣橱拿出浴袍。

我一点也不夸张地说，这是我有史以来最英明的举动之一。穿着那玩意，就像裹在一条刚烘干的松软的大毛巾里。

说真的，我对这件浴袍喜欢得不得了，洗完澡之后继续穿。我觉得老爸因为自己没想起有件浴袍而妒忌我，因为今天我走到餐桌时，老爸看起来老大不高兴。



我跟你讲，女人想出穿浴袍的主意真不错。现在我琢磨着还有什么东西我没想起来。

我真希望之前圣诞节的时候我要的礼物是浴袍，因为我肯定老妈会叫我还她浴袍。

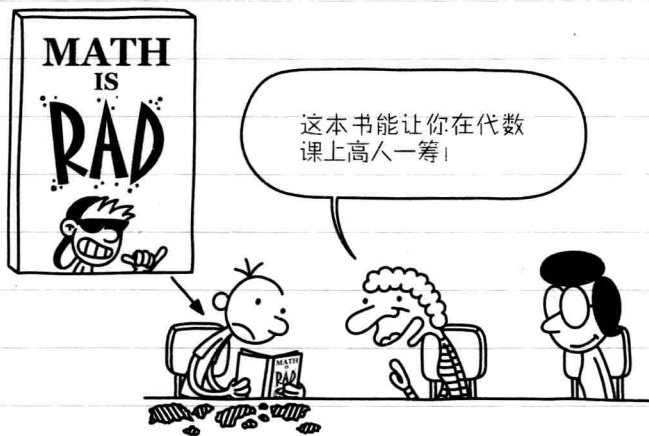
今年我又栽在礼物上面了。圣诞节早上下了楼，看到我那只长筒袜里只有一支除臭剂和一本《旅行指南》，我就知道这一天算是完了。



我猜，一旦你进了中学，大人们就觉得你已经过了享用玩具和有趣小玩意的年龄了。

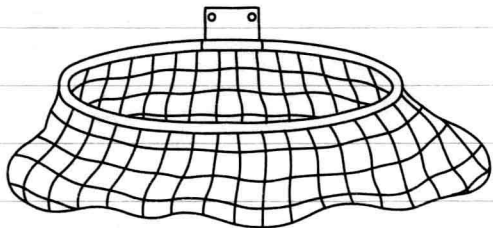
可他们依然期待你在拆开那些没意思的礼物时会欢呼雀跃。

数学真有趣

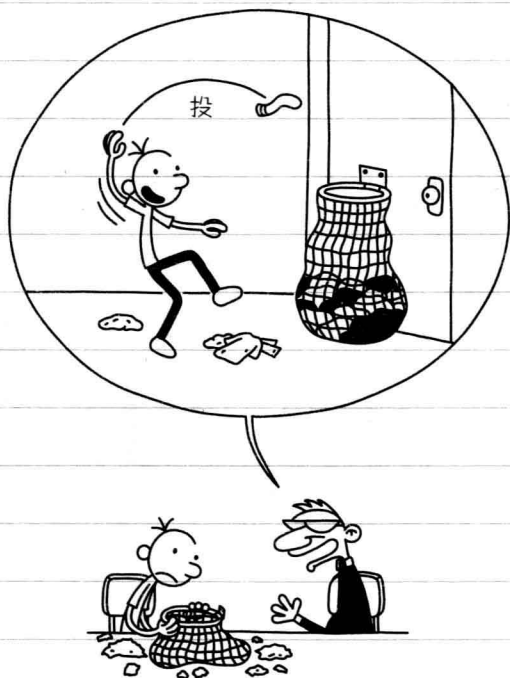


今年我收到的大部分礼物都是书本或者衣服。看起来最接近玩具的是查理叔叔的礼物。

打开查理叔叔的礼物时，我居然认不出那是啥。一个大大的塑料环，上面套着一个网兜。



查理叔叔解释那是个放在卧室的脏衣袋。他说袋子要挂在门后，这样我放脏衣服进去就成一件乐事了。



起初我以为他在开玩笑，然而不久以后我意识到查理叔叔是认真的。我得跟他解释我其实不用自己洗衣服。

我告诉他，我只管把脏衣服丢在地板上，老妈自然会把衣服捡起来，拿到楼下的洗衣间洗。



几天后，衣服就会干干净净、整整齐齐地回到我的房间里。

我跟查理叔叔说，他应该收回这个洗衣袋，给我兑成现金，让我买些自己用得上的东西。

这时候老妈开腔了。她对查理叔叔说，她觉得送脏衣袋的点子真不错。然后她说，从今以后我得自己洗衣服。这等于是说，圣诞节查理叔叔送了我一件家务活。

今年我净是收到这么些差劲的礼物，真让人不爽。之前的几个月我用尽十八般武艺去讨大人欢心，满以为圣诞节的时候我的努力会得到回报。



现在我得自己洗衣服。我挺庆幸收到的礼物中有好几件衣服，因此可能我整个学年都有足够的干净衣服穿了。

周一

今天我和罗利去车站坐车，意外得知一个讨厌的消息。有张纸贴在路牌上，说“公交线路重新安排，此站取消，即日生效”。那就是说从现在起我们得走路上学。